

E3 - Sabbath Night Fever

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:40] Girl

Stay away!

[01:42] Girl

No!

[02:03] Girl

No!

[02:28] Mai

That was incredibly entertaining.

[02:31] Mitsugu

Really?

[02:32] Poster

Goke,
Body
Snatcher
from
Hell

[02:33] Mitsugu

I thought this might be to your liking.

[02:36] Mai

Yes. I was very impressed.

[02:39] Mai

I admire someone who can suck a human's
blood without internal conflict or hesitation.

[02:45] Mai

He's a model vampire.

[02:47] Mitsugu

I guess so.

[02:49] Maki

What's this?

[02:50] Mitsugu

Crap. An annoying one found us.

[02:53] Maki

What are you doing watching a movie?

[02:55] Mitsugu

Well, well, well. If it isn't

Cinema Club Captain Maki Watabe.

[03:01] Maki

Such expository dialogue simply won't do.

[03:05] Maki

The scriptwriter really
cheaped out this time.

[03:14] Maki

Who's this girl? Who is she to you?

[03:17] Mitsugu

Hey, wait.

[03:19] Maki

Very nice.

[03:20] Maki

You're used to being in front of a camera.

[03:22] Maki

By the way, this is 4K.

[03:24] Mitsugu

Skip the exposition!

[03:26] Maki

Is she your friend?

[03:28] Mitsugu

Well, actually...

[03:30] Maki

What's a pretty girl like her doing
watching a movie with someone like you?

[03:34] Mitsugu

Someone like me? What does that mean?

[03:36] Maki

I don't know who you are
or where you're from,

[03:39] Maki

but hanging out with this
fujoshi is a waste of time.

[03:42] Maki

A worthless, trashy,

[03:44] Maki

and mediocre triple-feature of
rubbish that lasts all night long.

[03:47] Maki

I wouldn't do it if I were you.

[03:49] Mai

Rubbish?

[03:51] Maki

If not rubbish, then trash. Water flea.

[03:55] Maki

An arthropod of subphylum crustacea,
class branchiopoda, order cladocera.

[03:59] Mitsugu

I'm a girl belonging to phylum chordata,

[04:02] Mitsugu

class mammalia, order primates,
family hominidae!

[04:07] Maki

But you're a blood donating
enthusiast and a pervert.

[04:09] Mitsugu

You're one to talk!

[04:10] Maki

So, who is she?

[04:12] Mitsugu

She's a distant relative.

[04:14] Maki

A relative?

[04:15] Mitsugu

Yes, a very, very distant relative.

[04:18] Maki

She looks nothing like you.

[04:19] Mitsugu

She's my paternal cousin's brother-in-law's
second wife's child from a previous relationship.

[04:24] Maki

I suppose I can go along with that.

[04:26] Mitsugu

Crap. If Mai's true identity is discovered,

[04:29] Mitsugu

it could interfere with our
blood donating activities.

[04:31] Maki

You're really related?

[04:33] Mai

I'm not sure exactly what's going on,
but we're connected by blood.

[04:38] Mai

Anyway, I'm so hungry.

[04:41] Mitsugu

*I need to get her home
quickly and feed her blood.*

[04:43] Maki

Then why don't the three of us go out
for a luxurious dinner together?

[04:46] Mitsugu

What?

[04:47] Maki

I know a nice place. I always stop there

on the way back from the theater.

SIGN Gyoza General

[04:51] Mitsugu

What? But, uh—

[04:52] Mai

I'm hungry...

[04:54] Maki

Then, it's decided. Let's go!

[04:56] Mitsugu

No, wait. We—

[04:57] Mitsugu

Wait, Maki!

[04:58] Maki

Come on, follow me.

SIGN Handley Page Victor (B.1/B.2)

A strategic bomber used by the Royal Air Force (RAF) during the Cold War.

Developed by Handley Page Limited in accordance with Ministry of Aviation specification B36/46 under the name HP.80.

The crescent wings designed to reduce resistance during high-speed flight and T-shaped tail with dihedral angle give it a distinctive appearance.

Prototype WB771's first flight took place on December 24th, 1952.

Model entered service in April 1958.

By 1961, 50 of the initial mass production type Victor B.1, including 24 of the improved model (B.1A), had been produced.

Equipped with four Armstrong Siddeley Sapphire A.S.Sa turbojet engines.

Armed with Blue Danube and Yellow Sun nuclear weapons.

Could also carry American Mark5 nuclear weapons.

On July 1st, 1956, aircraft Serial XA917 broke the sound barrier during descent.

At the time, it was the largest aircraft to have broken the speed of sound.

By 1963, 34 of the improved performance model Victor B.2 had been produced.

Equipped with four Rolls-Royce Conway Rco.11 turbojet engines.

21 craft were upgraded to B.2R model to carry Blue Steel missiles.

Retired from bombing missions in 1968.

Replaced the Valiant as an aerial refueling aircraft.

Provided support for the Avro Vulcan during the 1982 Falklands War.

Removed from service in 1993.

[05:33] Right

6 Gyoza

[05:33] Middle

6 Garlic Gyoza

[05:33] Left

Garlic Fried Rice

[05:34] Maki

Three orders of garlic gyoza with extra garlic.

[05:37] Man

Three orders of garlic gyoza with extra garlic.

[05:40] Maki

Could we also get three orders of garlic yakisoba

[05:43] Maki

and three extra large orders of garlic fried rice?

[05:45] Man

Three orders of garlic yakisoba and three extra large orders of garlic fried rice.

[05:50] Man

Got it.

[05:51] Maki

This place makes great gyoza, um...

[05:56] Mai

I'm Mai.

[05:58] Maki

Mai-chan, do you like garlic?

[06:01] Mitsugu

Crap. A vampire needs garlic like a cat needs currency—no, wait.

[06:04] Right

10K Ryo

SIGN Self-censored

[06:06] Mitsugu

Like a giant needs an iron club—no, wait.

[06:08] Maki

What about giants?

[06:10] Mitsugu

What? What about giants?

[06:12] Maki

You know, sometimes everyone around you can hear what you're thinking.

[06:15] Mitsugu

Oh, uh... I sure hope that giant guy brings us our gyoza soon.

[06:20] Mai

So hungry...

[06:23] Mitsugu

Mai, are you okay?

[06:25] Maki

It might be because of that movie.

[06:27] Mitsugu

Huh?

[06:28] Maki

That movie would make anyone feel anemic.

[06:31] Maki

Personally, I wish it had been bloodier.

[06:34] Mitsugu

I-I guess so.

[06:36] Mitsugu

Anyway, must be nice to be a vampire.

[06:38] Mitsugu

They're handsome, popular, and immortal.

[06:42] Maki

That's what you call the superficial
knowledge of an amateur.

[06:46] Mitsugu

This arrogant bitch.

[06:48] Maki

Who are you calling a bitch?

[06:49] Mitsugu

I sure could go for a
bitchin' sweet dessert.

[06:52] Maki

In other words, your approach
to viewing movies is shallow.

[06:55] Mitsugu

Then why doesn't the cinema club captain share
her thoughts with us since she's such an expert?

[07:00] Man

Thanks for waiting.

[07:02] Man

Three servings of garlic
gyoza with extra garlic.

[07:05] Maki

Vampires are only immortal
in movies and novels.

[07:11] Maki

But it's possible that
vampires really do exist.

[07:15] Mitsugu

Crap.

[07:16] Maki

What about crap?

[07:17] Mitsugu

Stop reacting to everything I think.

[07:19] Maki

What real vampires have in common with fictional vampires is their need to suck blood.

[07:24] Maki

Their sensitivity to UV light.

[07:26] Maki

The ability to modify their physical appearance.

[07:30] Mitsugu

Really? Then what about garlic?

[07:33] Maki

You mean how vampires can't stand garlic?

[07:35] Maki

That's fictional, as well.

[07:37] Maki

By the way, their aversion to crosses is nonsense, as well.

[07:41] Maki

So is their ability to transform into bats or wolves.

[07:45] Maki

Real vampires are astoundingly long-lived,

[07:48] Maki

but they age peacefully, and nobody can escape death.

[07:53] Mai

Exactly.

[07:55] Maki

What?

[07:56] Mai

My stepmother Rubeus has deep laugh lines etched into her face.

[08:01] Mai

Serves you right, bitch.

[08:04] Mitsugu

Huh? Mai, what's gotten into you?

[08:08] Mai

Gyoza rule.

[08:10] Maki

You ate all the gyoza?

[08:12] Maki

At least put sauce on them!

[08:14] Mai

You got a problem with me, huh?

[08:17] Maki

Uh, oh. What's gotten into her?

[08:19] Mai

Is the garlic having this effect on her?

[08:23] Man

Miss, please take your fight outside.

[08:25] Mai

Shut up! Stay out of this, phimosis dick!

[08:28] Customer A

The chef's got phimosis?

[08:35] Mai

Where's our garlic yakisoba?

[08:40] Mai

Where's our fried rice?

[08:43] Mitsugu

Mai, calm down.

[08:49] Maki

Good. Very good.

[08:51] Maki

Look this way, my powerful lady.

[08:54] Maki

Say butter.

SIGN Girl consumes large quantities of gyoza and goes on a rampage!

SIGN Flying girl!?

SIGN Mass Hallucination!? Drugs in the Gyoza?

[09:25] Chihiro

I doubt the police will take a story about a high school girl

[09:30] Chihiro

demolishing a gyoza restaurant seriously.

[09:34] Chihiro

I'm sure it'll be fine.

[09:35] Mitsugu

You're probably right.

[09:37] Chihiro

But she's not human.

[09:39] Chihiro

Don't feed her indiscriminately for your own entertainment.

[09:42] Mitsugu

It's not like I fed her garlic for fun.

[09:46] Mitsugu

I wasn't expecting garlic to produce that side effect.

[09:48] Chihiro

Instead of being a weakness, it's like giving silver vine to cats or spinach to Popeye.

[09:52] Mitsugu

Could Mai's reaction be idiosyncratic?

[09:56] Chihiro

Unless we learn that vampire's traits,
things could get even worse.

[10:01] Chihiro

To prevent further damage,
we should investigate.

SIGN Test Number 1 / Mirrors

[10:16] Chihiro

Her reflection doesn't appear in mirrors.

SIGN Test Number 2 / Photographs

[10:23] Chihiro

Say butter.

[10:27] Chihiro

Phones can't capture photos of her, either.

[10:30] Chihiro

Wait, what? Didn't I just see
her photo in the newspaper?

SIGN Test Number 3 / Crosses

[10:39] Mai

How cute. May I keep this?

[10:43] Chihiro

She's quite unconcerned by crosses, too.

SIGN Test Number 4 / Running Water

[10:52] Chihiro

She can easily leap over running water.

[10:56] Mitsugu

Vampires aren't supposed to be
able to cross running water.

[11:01] Chihiro

It seems that vampire is different
from the vampires I'm familiar with.

[11:07] Mitsugu

She's different from the ones I know, too.

[11:10] Chihiro

The vampires you know?

[11:13] Chihiro

For reference, tell me what you know.

[11:15] Mitsugu

Well... they're tall, pale,
and wear black capes with red lining.

[11:22] Mitsugu

They're nobles, live in castles,
and are sometimes gay.

[11:26] Mitsugu

They sleep in coffins during the day,

[11:28] Mitsugu

and at night they bite the
necks of beautiful virgins

[11:31] Mitsugu

or plain old beautiful women
and suck their blood.

[11:34] Mitsugu

Their victims come back to life as vampires.

[11:39] Mitsugu

When their hearts are pierced by stakes,
they scream and turn into ash.

[11:42] Mitsugu

Garlic, crosses, and the
sun are their weaknesses.

[11:46] Mitsugu

They sometimes transform into bats or wolves,

[11:48] Mitsugu

and unless they're killed,
they never grow old or die.

[11:51] Chihiro

What did you think of them?

[11:53] Mitsugu

Commonplace. Cliché.

[11:56] Chihiro

That's the product of a lowbrow
filmmaker's sexual fantasies.

[12:01] Chihiro

Like the author Bram Stoker's novel they
based it off of, it's ridiculous nonsense.

[12:07] Chihiro

But what about the vampire folklore
that author based his novel on?

SIGN Vampire Folklore

[12:12] Chihiro

They're muscular with reddish
but dark and sinister faces.

[12:16] Chihiro

Most of them are peasants.

[12:18] Chihiro

They rise from their graves and return home,
where they bite their families or eat their food.

[12:24] Chihiro

Additionally, they often transform
into nocturnal creatures.

[12:30] Chihiro

In other words,

[12:32] Chihiro

they were inspired by scavengers
who ate and lurked around fetid corpses.

[12:37] Chihiro

A regional representation meant to rationalize
the omnipresent phenomenon of death.

[12:44] Chihiro

Therefore...

[12:45] Chihiro

Listen to what I'm saying!

SIGN SLAP SLAP SLAP

[12:48] Mitsugu

You still haven't quit your corporal
punishment and power harassment!

[12:52] Chihiro

I don't give a shit about
your power harassment!

[12:54] Chihiro

Whether it's a sexual fantasy produced
by the entertainment industry

[12:57] Chihiro

or a legend fabricated by a primitive people

[13:00] Chihiro

with access to limited information trying
to rationalize their world view,

[13:03] Chihiro

they're still fictional. They don't exist.

[13:07] Chihiro

And yet, a creature we could
call a vampire does exist.

[13:14] Chihiro

To be precise, perhaps we should
call her a blood-sucking human.

[13:18] Mitsugu

She's a vampire.

[13:20] Chihiro

What she has in common with
those fictional creatures is...

[13:23] Chihiro

First, she sucks blood.

[13:26] Chihiro

Second, she's sensitive to UV light.

[13:30] Chihiro

Third, she can modify parts
of her physical appearance.

[13:35] Mitsugu

Ow.

[13:37] Chihiro

Regarding their immortality,
we'll have to take that girl's word for it,

[13:41] Chihiro

but it sounds like while they are exceptionally
long-lived, they're not immortal.

[13:46] Mitsugu

It's not like we can drive
a stake through her heart.

[13:50] Chihiro

Come to think of it, we haven't
conducted the UV light test yet.

[13:55] Sign

Minamiguchi Fureai Dori Street

[13:56] Mitsugu

Mai, how are you feeling? Any discomfort?

[13:59] Sign

Minamiguchi Fureai Dori Street

[13:59] Mai

My clan is quite resistant to UV light.

[14:04] Mai

Though my stepmother Rubeus would
instantly burn to a crisp.

[14:04] Sign

Minamiguchi Fureai Dori Street

[14:09] Mai

I'm sure the worse a vampire's personality
is, the more sensitive they are to UV light.

[14:14] Mitsugu

*Which means as long as she takes
appropriate precautions against UV light...*

[14:20] Mai

Wait. Hey, wait for me.

[14:25] Mitsugu

Hurry up.

[14:34] Mitsugu

Well, it's not like I'm a man.

SIGN Mitsugu

[14:38] Kaoru

What's this?

[14:40] Mitsugu

It's Kaoru this time?

[14:42] Kaoru

I wasn't expecting to find you
cosplaying as an invisible woman.

[14:46] Kaoru

Not bad.

[14:48] Kaoru

Well? Why don't we cosplay together?

[14:51] Mai

Cosplay?

[14:53] Mitsugu

Never thought I'd see you here,

[14:55] Mitsugu

Cosplay Club Captain and fellow
Blood Donation Club member Kaoru.

[14:59] Kaoru

Why are you speaking in such
obviously expository dialogue?

[15:02] Mitsugu

You've got the wrong idea,
Kaoru. This girl is—

[15:05] Kaoru

You wish to participate, as well?

[15:08] Kaoru

Very well. I shall allow you to join us.

[15:11] Mitsugu

It's not like that.

[15:14] Sign

Cosplay Club

[15:20] Kaoru

You're quite cute, aren't you?

[15:23] Mitsugu

She's right.

[15:25] Mitsugu

*It may be standard,
but it's extremely convincing.*

[15:29] Kaoru

Let's try the next outfit.

[15:44] Mitsugu

What a high-value development.

[15:46] Kaoru

What's high-value?

[15:48] Mitsugu

Oh, uh...

[15:50] Mitsugu

You sure do have a lot of
high-value outfits lying around.

[15:53] Kaoru

You know, sometimes everyone around
you can hear what you're thinking.

[15:56] Mitsugu

Don't repeat the same story development!

[15:58] Kaoru

Instead of getting mad at me,

why don't you try this on?

[16:09] Kaoru

So niche.

[16:12] Kaoru

I bet that's what you're into.

[16:14] Mitsugu

You couldn't be more wrong.

[16:16] Mitsugu

I'm not a tokusatsu otaku.

[16:18] Kaoru

What? You'd prefer a moon base catsuit?

[16:21] Mitsugu

I didn't say that!

[16:23] Kaoru

Here.

[16:24] Mitsugu

What's this?

[16:25] Kaoru

To tell you the truth, tonight we're holding our cosplay Halloween party.

SIGN Halloween Party

[16:29] Mitsugu

A cosplay party?

[16:31] Kaoru

That's right. It's hosted by the Cosplay Club and starts at 6 PM tonight.

[16:35] Kaoru

Since she'll be participating as a surprise guest, you should come with her.

[16:35] Top

Halloween Party

[16:35] Right

Where: Akiba Cultures Zone

When: Starting 18:00 tonight

[16:40] Mitsugu

A what? Who decided she'd be your surprise guest?

[16:45] Kaoru

I made the decision just now.

[16:48] Mitsugu

I don't think that's a good idea.

[16:51] Kaoru

I'll draw another 200 for you today.

[16:53] Mitsugu

Thank you.

[16:54] Mitsugu

No, wait. That has nothing to do with—

[16:56] Kaoru

We'll be waiting with a
super cute outfit for her.

[17:00] Kaoru

Here's your party ticket quota.

[17:01] Kaoru

They're 2000 yen per person.

[17:03] Kaoru

You're welcome to pay for them yourself.

[17:04] Kaoru

Anyway, thanks for handling those.

[17:06] Mitsugu

No, wait—

[17:08] Kaoru

Now let's settle the
Cosplay Club's accounts for the year!

[17:12] All

Yeah!

[17:12] Mitsugu

*She really is a type B. She's not
listening to anything I'm saying.*

[17:14] Kaoru

Yeah!

[17:15] All

Yeah!

[17:40] Sign

Akiba Cultures Zone

[17:47] Mitsugu

Wh-What is this?

[17:49] Kaoru

Marvelous. You look amazing.

[17:52] Kaoru

It matches your feel perfectly.

[17:56] Mitsugu

Mai, you don't have to do
this if you don't want to.

[17:59] Mai

I adore this outfit.

[18:01] Mai

I wish my stepmother could see me in this.

[18:04] Kaoru

I see, I see.

[18:06] Kaoru

Then let's show you off to your stepmother
or stepfather or step-whoever else.

[18:22] Nami

You'll be paying for this choreography.

[18:25] Kaoru

Aye, sir.

[18:29] Maki

I suppose filming stupid men in their natural state is a filmmaker's job, too.

[18:34] Maki

Cameras two and three, make sure you don't miss this.

[18:37] Maki

Huh?

[18:45] Maki

Doctor Chihiro, what are you doing here?

[18:49] Chihiro

I'm here for this.

[18:51] Chihiro

I'm going to draw blood from these high blood pressure idiots.

[18:59] Mitsugu

Crap. This atmosphere doesn't look good.

[19:01] Kaoru

It's time for today's special guest.

[19:21] Katsuno

Hey, brats!

[19:23] Katsuno

I won't let anyone lay a finger on my goddess!

[19:23] Shirt

Knuckle

[19:27] Katsuno

Eat Hurricane Kick!

[19:31] Jinko

Don't think you'll get away with this!

[19:35] Kanbaru

Sorry, Jinko.

[19:37] Okada

Your ittokan tin can is fearsome, but our senior's fists are even more destructive.

[19:41] Hotta

Behave yourself.

[19:44] Kanbara

That said, we'd be wasting our time if we stayed here.

[19:49] Okada

And all three of us against just one of you would be rather dull.

[19:52] Hotta

Only one of us needs to watch you.

[19:54] All

Rock, paper, scissors, shoot. Shoot.

[19:58] All

Shoot. Shoot. Shoot.

[20:01] Jinko

You idiots! Untie me this instant!

[20:12] Mitsugu

Mai, we're leaving.

[20:14] Mai

What? Already?

[20:16] Kaoru

I can't let you do that.

[20:18] Kaoru

The event is just getting started.

[20:20] Mitsugu

Kaoru, don't you have any limits?

[20:23] Kaoru

Limit is a word not found in my dictionary.

[20:26] Mitsugu

It's dangerous for us to stay any longer.

[20:29] Katsuno

You sex-crazed idiots! Are you ready to die?

[20:33] Katsuno

Take this! And this!

[20:35] Kanbaru

This isn't good. He's outnumbered.

[20:38] Okada

The so-called Rising and Falling
Battleship is sinking.

[20:41] Katsuno

Okada, Kanbaru! Don't just watch, help me!

[20:45] Both

Osu!

[20:46] Katsuno

Don't speak the word "osu" in my presence!

[20:59] Mai

Fools, this is farewell.

[21:10] Mitsugu

Now they've done it.

[21:13] Student

These effects are incredible. Are they CG?

[21:16] Student

They really put a lot of money
and effort into this one.

[21:18] Student

Where did they find the budget for this?

[21:21] Kanbaru

Sir, are you alive?

[21:23] Katsuno

My life is all I've got left.

[21:26] Okada

He's gone.

[21:28] Jinko

He's not dead, you idiot!

[21:30] Kabarū

Jinko, what are you doing here?

[21:32] Jinko

Don't ask questions!

[21:34] Hotta

Jinko, wait...

[21:36] Jinko

Shut up!

[21:37] Jinko

I want to speak to whoever's
responsible for this!

[21:41] Maki

All right. We got some good images.

[21:43] Club A

But isn't this...

SIGN Mass Hallucination at Cosplay Party!?

SIGN Roof Collapses, Many Injured

SIGN Episode 4 "Salamander's Night"

[23:45] Chihiro

Come on. It's for scientific progress.

[23:49] Chihiro

Give me your blood!

[23:55] Mai

Delicious.

Revision #1

Created 2024-03-01 03:49:53 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:49:53 UTC by whimsee